PROTOCOL

privind cooperarea culturală [1]

Întrucât,

ÎN CALITATE DE SEMNATARI ai Convenției UNESCO privind protecția și promovarea diversității expresiilor culturale, adoptată la Paris la 20 octombrie 2005 („Convenția UNESCO"), care a intrat în vigoare la 18 martie 2007, părțile intenționează să pună în aplicare în mod efectiv Convenția UNESCO și să coopereze în cadrul procesului de punere în aplicare, pornind de la principiile Convenției și dezvoltând măsuri conforme cu dispozițiile acesteia, în special cu articolele 14, 15 și 16;

RECUNOSCÂND importanța industriilor culturale și a caracterului complex al bunurilor și serviciilor culturale ca activități cu valoare culturală, economică și socială;

AMINTIND că obiectivele prezentului protocol sunt completate și susținute de instrumente politice existente și viitoare, gestionate în alte cadre, cu scopul de a:

(a) consolida capacitățile și independența industriilor culturale ale părților;

(b) promova conținutul cultural local și regional;

(c) recunoaște, proteja și promova diversitatea culturală drept o condiție pentru un dialog reușit între culturi;

(d) recunoaște, proteja și promova patrimoniul cultural, precum și de a promova recunoașterea acestuia de populațiile locale și de a recunoaște valoarea sa ca instrument de exprimare a identităților culturale.

SUBLINIIND importanța facilitării cooperării culturale dintre părți și ținând cont în acest sens, de la caz la caz, de nivelul de dezvoltare a industriilor lor culturale, de nivelul și dezechilibrele structurale ale schimburilor culturale, precum și de existența programelor preferențiale de promovare a conținutului cultural local sau regional, printre altele;

AVÂND ÎN VEDERE partea III titlul VIII (Cultură și cooperare audiovizuală) din prezentul acord și dorind continuarea dezvoltării cooperării;

CONSEMNÂND înființarea unui Subcomitet pe probleme de cooperare prin dispozițiile părții I titlul II (Cadrul instituțional) articolul 8 la alineatul (7) din prezentul acord, care trebuie să includă funcționari cu competențe în aspecte și practici culturale în situațiile legate de implementarea prezentului protocol.

Articolul 1

Domeniu de aplicare, obiective și definiții

(1) Fără a aduce atingere dispozițiilor prezentului acord, prezentul protocol stabilește cadrul în care părțile cooperează în vederea încurajării schimburilor de activități, bunuri și servicii culturale, inclusiv, printre altele, în sectorul audiovizual.

(2) Pe măsură ce își mențin și își dezvoltă capacitatea de elaborare și punere în aplicare a politicilor lor culturale, în scopul protejării și promovării diversității culturale, părțile se vor strădui să colaboreze pentru a îmbunătăți condițiile care reglementează schimburile lor de activități, bunuri și servicii culturale, pentru a soluționa dezechilibrele existente și pentru a asigura schimburi culturale mai largi și mai echilibrate.

(3) Convenția UNESCO constituie referința pentru toate definițiile și conceptele utilizate în prezentul protocol. În plus, în sensul prezentului protocol și, în special, al articolului 3, „artiștii și alți profesioniști și operatori din sectorul cultural", astfel cum se menționează la articolul 16 din Convenția UNESCO, includ persoanele fizice care desfășoară activități culturale, produc bunuri culturale sau participă la furnizarea directă de servicii culturale.

SECȚIUNEA A

DISPOZIȚII ORIZONTALE

Articolul 2

Schimburile culturale și dialogul cultural

(1) Părțile vor depune eforturi pentru a-și consolida capacitățile de definire și dezvoltare a politicilor culturale, pentru a-și dezvolta industriile lor culturale, precum și pentru a spori oportunitățile de schimburi de bunuri și servicii culturale între părți, inclusiv prin acordarea unui tratament preferențial, dacă este cazul, în conformitate cu legislațiile naționale ale părților respective.

(2) Părțile cooperează în vederea sprijinirii dezvoltării unei înțelegeri comune și a unui schimb sporit de informații privind aspectele culturale și audiovizuale, prin intermediul unui dialog UE-America Centrală, inclusiv privind bunele practici în domeniul protecției drepturilor de proprietate intelectuală relevante pentru prezentul protocol. Acest dialog se va desfășura în cadrul mecanismelor instituite prin acord, precum și în alte foruri pertinente, dacă este cazul.

[1] Nicio dispoziție din prezentul protocol nu face obiectul părții IV titlul X (Soluționarea diferendelor) din prezentul acord.

Articolul 3

Artiști și alți profesioniști și operatori din sectorul cultural

(1) Părțile depun eforturi pentru a facilita, în conformitate cu legislațiile lor interne relevante, intrarea și șederea temporară pe teritoriile lor a artiștilor și a altor profesioniști și operatori din sectorul cultural de pe teritoriul celeilalte părți, care sunt:

(a) artiști, actori, tehnicieni și alți profesioniști și operatori din sectorul cultural de pe teritoriul celeilalte părți, implicați în realizarea de filme cinematografice sau de programe de televiziune; sau

(b) artiști și alți profesioniști și operatori din sectorul cultural, de exemplu artiști și instructori în artele vizuale, plastice și în artele spectacolului, compozitori, autori, prestatori de servicii de divertisment și alți profesioniști și operatori similari de pe teritoriul celeilalte părți, implicați în activități culturale precum înregistrarea de muzică sau care contribuie activ la evenimente culturale precum târguri literare, festivaluri și alte activități similare,

cu condiția:

(a) să nu fie implicați în vânzarea sau furnizarea serviciilor lor și să nu primească remunerații dintr-o sursă aflată pe teritoriul părții unde locuiesc temporar; și

(b) să nu fie implicați în furnizarea unui serviciu în cadrul unui contract încheiat între o persoană juridică care nu este reprezentată comercial pe teritoriul părții unde artistul sau alt profesionist sau operator cultural locuiește temporar, și un consumator de pe teritoriul acestei părți.

(2) Părțile depun eforturi pentru a facilita, în conformitate cu legislația lor internă relevantă, activitățile de formare, precum și intensificarea contactelor dintre artiști și alți profesioniști și operatori din sectorul cultural, precum:

(a) producători de teatru, grupuri de cântăreți, membri ai unor grupuri muzicale și orchestre;

(b) autori, compozitori, sculptori, profesioniști ai scenei și alți artiști individuali;

(c) artiști și alți profesioniști și operatori din sectorul cultural, care participă direct la prestarea de servicii de circ, parcuri de distracții și atracții similare;

(d) artiști și alți profesioniști și operatori din sectorul cultural care participă direct la prestarea de servicii pentru baluri, discoteci și instructori de dans.

Articolul 4

Asistență tehnică

(1) Partea UE depune eforturi pentru a acorda asistență tehnică republicilor părții AC în scopul de a sprijini dezvoltarea industriilor lor culturale, dezvoltarea și punerea în aplicare a politicilor culturale, precum și promovarea producției și schimburilor de bunuri și servicii culturale.

(2) Părțile convin să coopereze, inclusiv prin favorizarea asistenței, prin intermediul mai multor măsuri, *inter alia*, prin formare, schimb de informații, cunoștințe și experiență, prin consiliere în elaborarea de politici și legislație, precum și în utilizarea și transferul de tehnologii și know-how. De asemenea, asistența tehnică poate favoriza cooperarea dintre societățile private, organizațiile neguvernamentale, precum și parteneriatele public-privat.

SECȚIUNEA B

DISPOZIȚII SECTORIALE

Articolul 5

Cooperarea în sectorul audiovizual, inclusiv în cel cinematografic

(1) Părțile încurajează negocierea de noi acorduri de coproducție și punerea în aplicare a celor existente între unul sau mai multe state membre ale Uniunii Europene și una sau mai multe republici ale părții AC.

(2) Părțile, în conformitate cu legislația lor internă relevantă, facilitează accesul coproducțiilor între unul sau mai mulți producători de pe teritoriul părții UE și unul sau mai mulți producători din republicile părții AC pe piețele lor respective, prin măsuri corespunzătoare, inclusiv prin favorizarea asistenței prin organizarea de festivaluri, seminarii și inițiative similare.

(3) Fiecare parte încurajează, dacă este cazul, promovarea teritoriului său ca loc pentru realizarea de filme cinematografice și de programe de televiziune.

(4) Părțile, în conformitate cu legislația lor internă relevantă, examinează și permit importul sau admiterea temporară, după caz, a materialelor și echipamentelor tehnice necesare realizării de filme cinematografice și de programe de televiziune de către profesioniști și operatori din sectorul cultural de pe teritoriul unei părți pe teritoriul celeilalte.

Articolul 6

Artele spectacolului

(1) Părțile convin să coopereze, în conformitate cu legislația lor internă relevantă, inclusiv prin intensificarea contactelor dintre practicanții artelor spectacolului în domenii precum schimburile profesionale și formarea, *inter alia*, participarea la audiții, dezvoltarea de rețele și promovarea acestora.

(2) Părțile încurajează producțiile comune în sectoarele artelor spectacolului între producători dintr-unul sau mai multe state membre ale Uniunii Europene și cei dintr-una sau mai multe republici ale părții AC.

(3) Părțile încurajează dezvoltarea unor standarde internaționale de tehnologie în domeniul teatrului și utilizarea simbolurilor scenografice. Acestea favorizează cooperarea pentru realizarea acestui obiectiv.

Articolul 7

Publicarea

Părțile convin să coopereze, în conformitate cu legislația lor internă relevantă, inclusiv prin favorizarea schimburilor și difuzarea publicațiilor celeilalte părți în domenii precum:

(a) organizarea de târguri, seminarii, evenimente literare și alte evenimente similare legate de publicații, inclusiv structuri mobile de lectură publică;

(b) facilitarea co-editărilor și a traducerilor;

(c) încurajarea schimburilor și formării profesionale pentru bibliotecari, scriitori, traducători, librari și editori.

Articolul 8

Protejarea siturilor și monumentelor istorice

Părțile convin să coopereze, inclusiv prin acordarea de sprijin pentru încurajarea schimburilor de expertiză și bune practici cu privire la protejarea siturilor și monumentelor istorice, ținând cont de misiunea UNESCO legată de patrimoniul mondial. Aceasta include favorizarea schimbului de experți, colaborarea la nivel de formare profesională, sensibilizarea publicului local și consilierea cu privire la protecția monumentelor istorice și a spațiilor protejate și cu privire la legislația și punerea în aplicare a măsurilor privind patrimoniul, în special integrarea acestuia în viața locală. Această cooperare se realizează în conformitate cu legislațiile naționale ale părților.

SECȚIUNEA C

DISPOZIȚII FINALE

Articolul 9

Dispoziții finale

(1) Dispozițiile prezentului protocol se aplică între partea UE și fiecare republică din cadrul părții AC, din prima zi a lunii ce urmează datei la care republica respectivă din cadrul părții AC depune instrumentul său de ratificare a Convenției UNESCO.

(2) Dacă toate republicile din cadrul părții AC și-au depus instrumentele de ratificare a Convenției UNESCO înaintea schimbului de notificări menționat la partea V (Dispoziții finale) articolul 353 alineatele (2) și (3) din prezentul acord, dispozițiile prezentului protocol se aplică de la data intrării în vigoare a prezentului acord.